

安徽大学

硕士学位论文

母语为阿拉伯语的留学生汉语动态助词“过”的习得研究

Acquisition of Chinese Dynamic Auxiliary ‘guo’ by Arabic-speaking Learners

学 号	LX201402013
姓 名	杜朗
学位类别	文学硕士
学科专业	语言学及应用语言学
指导教师	彭家法
完成时间	2017 年 3 月
答辩委员会 主席签名	曹小云

摘要

现代汉语动态助词“过”是现代汉语语法中具有研究价值的一个词，其中有关汉语动态助词“过”的不同用法规则的研究已成为学术界研究的重要问题之一。本文主要考虑该结构在对外汉语教学中的实际需要，以前人的理论研究成果为基础，从汉阿语言对比、动态助词“过”的用法规则的习得顺序、偏误类型、对外汉语教学等多个方面来探讨阿拉伯语母语者对汉语动态助词“过”的习得和使用情况。本文的研究可以帮助对外汉语教师了解母语为阿拉伯语的留学生习得动态助词“过”的偏误类型及原因，可以根据这些偏误类型提供一些能减少动态助词“过”习得偏误的教学方法，帮助母语为阿拉伯语的留学生减少汉语动态助词“过”的使用偏误，从而更好地学习汉语。

论文一共分为六个章节：

第一章绪论部分说明了本研究的选题理由，同时对论文的研究目的和研究意义进行了简要的概括。从汉语动态助词“过”的本体用法研究、习得研究以及汉阿语言对比三个方面，对目前关于汉语动态助词“过”的研究现状进行说明，同时，重点介绍了本文的研究方法和研究思路。

第二章为现代汉语动态助词“过”的汉阿语言的对比性研究。首先，对前人的相关理论研究成果进行总结和概括，主要介绍了阿拉伯语中过去时动词及其动词句的相关研究理论，同时，对汉语中关于动态助词“过”的语法层面的理论研究成果进行分析和总结，在此基础上，结合具体实例对两种语言中的各个语法规则进行对比性分析，进一步研究并总结出相应语法规则下两种语言之间的差异和共同点，为本文下面的研究打下基础。

第三章对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的习得顺序进行研究。首先，以汉语动态助词“过”的不同用法规则为基础，通过对所收集到的有效语料的分析和整理，对不同汉语水平的阿拉伯语母语者使用的不同用法汉语动态助词“过”的句子进行统计和分析。以上述研究结果为基础，对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的习得顺序产生的原因进行进一步分析，希望为“过”的对外汉语教学提供帮助。

第四章为阿拉伯语母语者现代汉语动态助词“过”的习得偏误分析。本章在

上一章习得顺序研究的基础上,对阿拉伯语母语者习得并使用汉语动态助词“过”的不同用法所表现出的偏误类型进行分析。研究发现母语为阿拉伯语学习者习得中所呈现出的偏误类型包括四个方面,即“过”字遗漏、“过”的过度使用、“过”与“了”的混淆(“了”用作“过”)、“过”和“了”的错误连用。文章结合具体的实例,对上述偏误类型产生的原因进行研究,希望帮助学习者更好的习得并使用汉语动态助词“过”的不同用法。

第五章为现代汉语动态助词“过”在对外汉语教学中提出相应的建议,主要包含三个角度,一是关于汉语动态助词“过”的不同用法规则的教学顺序的建议;二是关于汉语动态助词“过”的用法规则重难点的建议;三是基于汉语动态助词“过”的偏误分析提出的建议。

第六章为本文的结语部分,对本文研究成果进行简要概述,指出本文研究中所存在的不足,在此基础上,提出进一步研究的设想。

关键词: 动态助词“过”; 习得顺序; 偏误分析; 对外汉语教学

Abstract

The dynamic auxiliary 'guo' in modern Chinese has a high research value, the analysis of different rules of Chinese dynamic auxiliary 'guo' is one of the important topics in the academic field. This paper addresses the practical needs of teaching the dynamic auxiliary 'guo'. Based on the theoretical results of previous studies, we compared Chinese and Arabic and analyzed the usage and acquisition of Chinese dynamic auxiliary 'guo' by Arabic-speaking learners, the acquisition order of rules of dynamic auxiliary 'guo', the error types, and teaching methods of Chinese as a foreign language. The purpose of this paper is to provide aid to Arabic learners and researchers of Chinese, as well as Chinese learners and researchers of Arabic. Meanwhile it can also help the teachers who teach Chinese as a foreign language to understand the error types and reasons behind these errors. In this paper we can learn the errors of the acquisition of Chinese dynamic auxiliary 'guo' by Arabic-speaking learners. Based on the error types, we obtained some teaching methods, which can be beneficial to Arabic-speaking learners to reduce the errors in acquisition, and, as a result, learn Chinese better.

The paper is divided into six parts:

The first chapter is a brief introduction of the reason for selecting the topic, research purpose and meaning. This part mainly analyses the research method and research idea, as well as provides insight into current research status of Chinese dynamic auxiliary 'guo' in the aspects of noumenon research, acquisition research and contrast between Chinese and Arabic in Chinese dynamic auxiliary 'guo'.

The second chapter is aimed at analyzing the differences between Chinese and Arabic in terms of modern Chinese dynamic auxiliary 'guo'. First, we provide the summary of previous theoretical research results, and introduce the relevant research theories of the past tense verbs and verb sentences in Arabic. In this chapter we review and analyze grammar research of the dynamic auxiliary 'guo'. Based on that, we combined specific examples of the two languages and presented comparative

analysis of various grammatical rules, summarized the differences and similarities between the two languages in the corresponding grammatical rules. This laid a solid foundation for the follow-up study.

The third chapter presents a solid analysis of Chinese dynamic auxiliary ‘guo’ by Arabic-speaking learners. The collected effective data on usage and acquisition of Chinese dynamic auxiliary ‘guo’ was based on the different usage rules. Our data comprised of the sentences of different levels of Arabic-speaking learners. Based on the results of our research and analysis of the causes of acquisition of Chinese dynamic auxiliary ‘guo’ by Arabic-speaking learners, we provide the data support and theoretical help for teaching Chinese as a foreign language.

The fourth chapter mainly focuses on the research of the errors that the Arabic-speaking learners make when acquiring Chinese dynamic auxiliary ‘guo’. This chapter is based on the study of the order of acquisition and analysis of the error types made by Arabic-speaking learners when using Chinese dynamic auxiliary ‘guo’ in different grammar rules. Conducting this research, we identified four types of errors that are presented in the acquisition process: the omission of ‘guo’, the over-use of ‘guo’, confusion of ‘guo’ and ‘le’ (‘le’ is used as ‘guo’), ‘guo’ and ‘le’ are mistakenly used together. Meanwhile, combined with specific examples, we provide analysis of the reasons for the errors mentioned above. The aim is to help learners to use the Chinese dynamic auxiliary ‘guo’ better.

The fifth chapter puts forward corresponding suggestions in teaching Chinese as a foreign language, in particular in teaching dynamic auxiliary ‘guo’. The chapter mainly contains three parts: the first part is suggestions for the teaching order of different usage rules of Chinese dynamic auxiliary ‘guo’. The second one is the proposal of teaching difficult points of the usage rules of Chinese dynamic auxiliary ‘guo’. The last part is suggestions of usage of Chinese dynamic auxiliary ‘guo’ based on the error analysis. The aim of this chapter is to provide support to the study of the theory of teaching Chinese as a foreign language.

The sixth chapter is the conclusion. The chapter summarizes the main points and points out research limitations. Based on the previous discussion we bring forward the

implications for future research.

Key Words: dynamic auxiliary ‘guo’; acquisition; error analysis; TCFL

目 录

第一章 绪论.....	1
1.1 选题来源.....	1
1.2 研究目的与意义.....	1
1.3 研究现状.....	2
1.3.1 汉语动态助词“过”的用法研究.....	2
1.3.2 关于汉语动态助词“过”的汉外语言对比研究.....	4
1.3.3 关于汉语动态助词“过”的习得研究.....	5
1.4 研究方法思路.....	7
1.4.1 研究方法.....	7
1.4.2 研究思路.....	8
第二章 关于现代汉语动态助词“过”的汉阿语言对比.....	10
2.1 阿语中的过去动词.....	10
2.1.1 过去动词的变位.....	10
2.1.2 阿拉伯语过去动词的标符.....	11
2.2 汉语“过”对应的阿语表达方式.....	15
2.3 小结.....	17
第三章 现代汉语动态助词“过”的习得顺序研究.....	19
3.1 语料范围及处理方式.....	19
3.2 现代汉语动态助词“过”的用法的理论依据.....	19
3.3 研究结果.....	20
3.4 小结.....	24
第四章 现代汉语动态助词“过”习得的偏误分析.....	25
4.1 现代汉语动态助词“过”的偏误率及其偏误类型.....	25
4.2 现代汉语动态助词“过”的偏误现象的分析和解释.....	26
4.2.1 关于“过”字遗漏.....	26
4.2.2 关于“过”的过度使用.....	28
4.2.3 关于“过”与“了”的混淆.....	29

4.2.4 关于“过”和“了”的错误连用.....	30
4.3 小结.....	31
第五章 现代汉语动态助词“过”在对外汉语教学中的建议.....	33
5.1 关于动态助词“过”用法规则教学顺序的建议.....	33
5.2 关于汉语动态助词“过”的不同用法规则的重难点教学.....	34
5.3 基于阿语母语者习得“过”的偏误情况的教学建议.....	36
5.4 小结.....	37
第六章 结语.....	39
6.1 本文的研究结论.....	39
6.2 本文研究中的不足之处.....	40
6.3 本文进一步研究的设想.....	40
参考文献.....	43
致 谢.....	45

第一章 绪论

1.1 选题来源

汉语和阿拉伯语存在很多差异,尤其是在形态方面。这是因为它们在世界语言谱系中,分属汉藏语系和闪含语系,两者的使用距离非常远、差异非常大。从语言类型上看,汉语缺少形态变化;阿拉伯语有很多形态变化。如此巨大的差异决定了无论是中国学生学习阿拉伯语还是阿拉伯学生学习汉语,都会遇到许多困难。到目前为止,汉语动态助词“过”的研究一直是现代汉语语法研究中的重难点问题,同时也是对外汉语教学中的热点问题。本文的提出既来自自身汉语学习的体验,也来自对于周围母语为阿拉伯语的同学有关汉语动态助词“过”错误使用这一现象的观察。通过硕士期间的学习和研究,自己在汉语动态助词“过”的理解和使用上有了更多的心得,所以把“母语为阿拉伯语的留学生汉语动态助词‘过’的习得研究”作为我的硕士毕业论文题目,希望这篇文章能帮助留学生解决在学习汉语动态助词“过”中遇到的困难,也为面向母语为阿拉伯语的汉语动态助词“过”的教学提出一些有益建议。

1.2 研究目的与意义

崔希亮(1994)提出,我国国内现代汉语语法的研究存在三种立场,一是基于理论目的的研究;二是基于语言教学目的的研究;三是基于计算机应用目的的研究。本文的研究立场属于第二种,即基于语言教学目的的研究。现代汉语动态助词“过”的语法意义和语法功能非常复杂。对于使用本族语的中国人来说,我们往往想不到这种复杂性。在对外汉语教学中,动态助词“过”却往往是留学生出错率较高的语法点之一。另一方面,现代汉语动态助词的本体研究一直以来存在很多争议,也存在很多不同的意见,正如李大忠(1996)所说:“在这个问题上,在对外汉语教学领域内,无论是概念的运用还是意义的界定,都还没有很好地解决问题,因此就显得有些混乱。这对外国人学汉语是不利的。”我们在动态助词

“过”本体研究的基础上,对所收集的大量留学生动态助词“过”的中介语语料进行考察分析,希望对面向阿拉伯语为母语留学生的汉语动态助词“过”教学有所帮助。

本文相关问题的研究可以为阿拉伯语为母语的汉语学习者学习汉语动态助词“过”提供一些帮助。同时本文也可以帮助对外汉语教师了解母语为阿拉伯语的留学生习得动态助词“过”的习得顺序和偏误类型及相关原因。

1.3 研究现状

近年来,汉语热逐渐升温(Peng, 2010),来华学习汉语的外国留学生越来越多,在以前的研究中,有很多关于对汉语和阿拉伯语在语音、语法、词汇等一些方面的对比研究,但是从以阿拉伯语为母语的汉语学习者的角度出发,有针对性地研究阿拉伯语对汉语学习顺序和偏误的影响,目前并不多见。到目前为止,汉语动态助词“过”的研究一直是现代汉语语法研究中的重难点问题,同时也是对外汉语教学中的热点问题。但是我国目前对外汉语教学的研究相对较少,尤其是针对以阿拉伯语为母语的汉语学习者进行的研究更少。因此,本文主要从一个全新的角度进行研究,希望可以更好地帮助阿拉伯语为母语的汉语学习者学习汉语。

1.3.1 汉语动态助词“过”的用法研究

作为与时态范畴和体态范畴关系密切的语法成分,动态助词“过”一直是汉语语法学界讨论的热点问题,尤其是关于“了”、“着”、“过”的比较研究,在相关研究内容中处于凸显的地位,例如:李铁银(1999、2002)从时态表达的角度出发,对“了”、“着”、“过”的异同进行比较研究,并把相应的研究结果与教学实践相结合。除此之外,众多学者对于动态助词“过”等单个体标记从不同的角度进行了深入的分析。

朱德熙在其《语法讲义》(1982)中将“过”定义为动词后缀,动词后缀“过”

表示曾经发生某事或曾经经历某事。朱先生还提出要注意后缀“过”和动词“过”的区别。

孔令达(1986)认为现代汉语里的“过”有两个,一个表示动作的完毕;另一个表示过去或者曾经有这样的事情发生,两者之间在语法意义和功能上都存在着显著差异。

陈平在其《论现代汉语时间系统的三元结构》(1988)中将“过”等看作不同于普通词汇成分的专用时态助词,现代汉语中表示各种时态范畴的助词也都是由实词逐渐虚化而来的。

刘月华(1988)把“过₂”的意义概括为曾经发生某一动作或以某种状态、方式存在,并从语义、句法结构和语用等多个方面,对“过₁”和“过₂”进行对比分析,指出“过₁”前的动词所代表的行为以及所涉及的事物需要是已知的信息,而“过₂”大多出现在具有解释说明性的语言环境中。

龚千炎在其文章《谈现代汉语的时制表示和时态表达系统》(1991)中指出汉语并不具备表达时制的语法成分系统。汉语句子的时制表示采用的是词语的形式,即采用词汇手段表达时制。他也区分了绝对时制和相对时制,但在具体分类描写时,他是将二者融为一体的,他从绝对时制和相对时制两个方面来给各种时制结构类型命名。

石毓智(1992)指出代表汉语“体”范畴的动态助词“了、着、过”,一起刻画一个完整动作从无到有的“实现过程”,“了”表示动作从无到有的“实现过程”,“着”表示动作从产生到结束之间的状况,“过”表示动作的结束。

房玉清在他的《动态助词‘了’‘着’‘过’的语义特征及其用法比较》(1992)一文中对这三个动态助词进行了分析:“总的看来,‘了’和‘过’表示的时间上的动态,‘着’表示的是时段上的动态。所以,‘了’‘过’跟‘着’是相互排斥的,现代汉语里,而‘了’跟‘过’‘着’”主要表“动作持续”,“了”主要表“动作完成”,“过”表示过去的事情的动态,所以动词、形容词前面可能用上副词“曾经”或者表明过去时间的词。有时是相互补充的。”

孙德坤(1993)指出,成功的语言教学应该有两个基础,就是对目标语的研究和学习者学习过程的研究。对目标语的本体研究是对外汉语教学的根基和导航灯,离开了本体的研究,对外汉语教学就成了无源之水,无本之木。全面而深入

的研究将对汉语教学起积极的指导和促进作用,而滞后的本体研究将直接导致对外汉语教学的失败。在对外汉语教学的同时,要做好汉语本体的研究。

徐通锵(1997)把“过”看作是汉语中与时间信息特征有关的标记,认为“过”在语义上表示某一时间层面的意义,与连续性的行为或性状相关,同时,其认为“过”适用的事件范围较窄,只适用于过去的时间,是说话人回顾过去已经发生过的事情时所运用的一个字。

戴耀晶(1997)指出在现代汉语里,经历体的形态标记是“过”,经历体是完整体的一种,同现实体一样,它也是着眼于外部来观察时间进程中的事件构成,反映事件不可分解的整体性质。

吕叔湘在其《现代汉语八百词(增订本)》(1999)一书中认为汉语动词没有“时”的分别,但是有“态”的分别,如进行态(持续态):说着话;完成态:说了三个字;经验态:说过这句话。“过”也是表示动态的助词,用法如下:用法一,用在动词后,表示动作完毕。动词和“过”中间不能插入“得、不”,也不能用否定的说法。用法二,用在动词后,表示过去曾经有这样的事情,动词前可加副词“曾经”。用法三,形容词加“过”,一般需要说明时间,有同现在相比较的意思。否定式在形容词前加“没(有)”。

吴云(2004)从认知功能的角度出发,认为“过₁”在认知功能上表完结,“过₂”在认知功能上表经历,两者在意义和用法等方面均存在着很大的差异,并基于教学实际,进一步指出对两者进行区分的必要性。

本文在进行相关内容的研究中,主要采用吕叔湘(1999)中对汉语动态助词“过”的三种用法的归纳和总结,以此为基础,主要探讨了不同用法规则下阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的习得和使用情况,同时,基于所提及的汉语动态助词“过”的三种用法规则,与阿拉伯语言中表过去时含义的用法规则进行对比性研究,并基于三种用法规则,对如何合理安排对外汉语教学中相关语法项目的教学,提出了相应的建议。

1.3.2 关于汉语动态助词“过”的汉外语言对比研究

刘风华在他的《阿汉语法差异的多维研究》(2003)中指出:“阿语造句主要

采用形合法，句子中的各词或分句之间用语言形式手段连接，表达语法意义和逻辑关系，所以连词的使用频率非常高。而汉语讲究的是意合，词语或分句之间不用语言形式手段连接，句子中的语法意义和逻辑关系通过词语或分句本身的意义表达。所以汉语在造句时，少用甚至不用形式连接手段，它注重阴性连贯，注重逻辑事理顺序。”

关于不同语言中的时制问题，李铁根在他的《“了”、“着”、“过”与汉语时制的表达》（2003）一文中指出：“各种语言都有各自的特点，语言的时制表现形式也不尽相同，因而形成各具特色的时制表达系统。英语、俄语等印欧语的语言主要是以动词本身的形态变化作为表达时制类型的主要手段，当然，也经常辅以其他词汇手段。如英语就常常同时使用时间副词和表示时间的名词或名词短语、介词短语、状语句等等词汇手段辅助表达各种时制类型。而且，词汇手段和语法手段之间的配合呼应关系有时是非常严格的。”

在第二语言习得研究中，中介语现象作为一种独特的语言形式，往往能反映出学习者在对相关学习内容的学习中所表现出的特点，由此，中介语语料的出现，为我们进行相关习得方面的研究提供了很好的材料和理论支撑。通过中介语语料库，我们主要可以分析出学习者在习得相关内容时所表现出的偏误类型和不同的偏误现象。陈刚（1980）、赵世开、沈家煊（1984）、王丽欣（2002）基于中介语语料库研究了某些语法成分或句法结构在“过”的习得过程中出现的系统性、规律性的偏误，以及“过”在习得过程中的过度使用的原因等问题，促进了我们从语言对比的角度进一步研究“过”的相关特征，扩大了我们的研究视角和研究范围。

1.3.3 关于汉语动态助词“过”的习得研究

目前为止，关于动态助词“过”的汉语作为第二语言的习得研究成果并不是很多，仅有的几篇文章也仅仅是关于欧美学生对动态助词的研究，而专门对动态助词“过”，或者以阿拉伯语为母语背景学习者为研究对象的习得研究更是少之又少。接下来，对相关研究成果进行综述。

杨素英、黄月圆和孙德金的《汉语作为第二语言的体标记习得》（1999）指出经历体“过”主要表现过去的某种经历，强调过去曾经有过某种经历，而不管

此种经历何时发生，发生了几次，因此经历句并不特指某一事件。在此基础上，探讨了体标记习得呈现的规律，情状类型与体标记习得的关系。

孙德金在他的《外国学生汉语体标记‘了’‘着’‘过’习得情况的考察》(2000)一文中，通过对语料库资料的分析，考察了“了”“着”“过”的习得同动词的情状和句法结构的关系，从中发现体标记的习得过程中句法结构对学习效果影响重大，得出了体标记习得的新的认识：情状体与汉语体标记的习得有很大的相关性，句子情状类型同体标记习得的关系，指出“句子情状类型影响体标记‘了’和‘着’的习得，‘过’不受句子情状类型影响”。

本体研究和习得研究两者之间的研究成果存在着相互影响的关系，即本体研究中存在的问题往往会在第二语言习得中有所体现，对二语习得带来一定的负面影响。目前本体研究中关于汉语的体态范畴以及作为体标记的“过”的研究还不够深入和透彻，如它们的称谓以及相关界限概念的确定上还存在着很大差异，这些分歧和差异往往对对外汉语教学以及学习者的二语习得方面产生直接的影响，例如：如何定义汉语中的体态范畴和时态范畴，如何明确动态助词“过”与体态范畴之间的对应关系等问题往往在相应的对外汉语教材中无法找到确切的答案，那么教师在对外汉语课堂教学中，没有一个确切的根据，并进行明确的讲解，而学习者往往只是从课本上现有的例句入手，一味地模仿或者套用，无法真正理解和掌握用法规则的实质内涵。由此，充分的本体研究会为对外汉语教学打下良好的基础。

通过上述对汉语动态助词“过”的本体研究和二语习得研究现状的分析和讨论，我们作如下总结：汉语动态助词“过”的用法规则较为复杂，是汉语本体语法研究以及汉语二语习得研究中的重难点内容；但众多学者通过对汉语动态助词“过”的本体角度和二语习得角度的研究的不断深入，取得了一定的研究经验和学术研究成果，为今后有关该领域内课题的进一步研究打下良好的基础；在众多的研究成果中，一些学者对汉语动态助词“过”的认识，以及对汉语中时态范畴和体态范畴的认识仍然存在较大的差异，在共同领域的研究中还存在一定的分歧；与本体研究相比，关于汉语动态助词“过”的二语习得的研究并不十分充分，研究范围上也不十分广泛，但从目前的研究现状来看，汉语作为第二语言的相关研究成果，可以成为本体研究内容的补充，并对本体相关内容的研究起到良好的

促进作用；本体研究中和二语习得研究中存在的问题和不足，以及已经取得的本体研究及二语习得研究中的成果并没有很好的应用到相应的对外汉语教学中去，这对外国母语背景学习者进一步习得和使用汉语动态助词“过”具有一定的负面影响。

由此，本文以对外汉语教学的实际需要为主体，从新的角度，即以阿拉伯语母语背景学习者研究对象，基于语料库内封闭式语料内容的考察和分析，主要研究他们对汉语动态助词“过”的习得和使用情况，希望为其在对外汉语教学中提供相应的教学建议。

1.4 研究方法思路

1.4.1 研究方法

第一，语料调查。

留学生习得汉语的过程中，经常出现一些带有普遍性的语法难点，如“过”的用法、“把”字句、各类补语以及时态助词“着”等。根据 HSK 动态作文语料库中的资料显示，由于“过”的使用不当很大程度上影响了阿拉伯学生的汉语表达。如语料库中有这样的句子：

“你为什么要这么做呢？”我不知道多少次被问这个问题。

这句话中想要表达的是曾被多次提问同一个问题，动作已经发生了很多次，因此在句中应在动词后加上助词“过”句意才完整。

“每当我做什么事或买什么东西，我都会征求过她的意见。”

该句从时态来说强调每次都会这样，因此“过”所代表的完成意义在该句中并不适用。

具体来讲，本文所有的语料均来自于语料库 1：北京语言大学“HSK 动态作文语料库”，语料库 2：中山大学“汉字偏误标注的汉语连续性中介语语料库”和语料库 3：华中师范大学“留学生作文中介语语料库”。针对语料库 1 和 2，我们以现代汉语“过”字为搜索对象，通过“字符串检索”或“关键字、词检索”

得到沙特阿拉伯、也门、阿联酋、阿曼、科威特、巴林、卡塔尔、伊拉克、叙利亚、约旦、黎巴嫩、巴勒斯坦、埃及、苏丹、利比亚、突尼斯、索马里、吉布提、毛里塔尼亚、科摩罗、阿尔及利亚和摩洛哥等 22 个国家的学生使用的含有“过”的句子。针对语料库 3, 我们对语料库中以阿拉伯语为母语的学生所写的作文(共 335 篇, 约 15.5 万字) 进行阅读和分析, 同样找出语料中含有“过”字的句子。

为研究相关问题, 在对有效语料的进一步分析中, 我们根据“过”的不同用法对有效语料进行一次标注, 同时, 我们根据第二语言中常见的偏误类型对所有原始语料进行阅读和分析, 对所得到的有效语料进行二次标注。在分析和判断的过程中, 要注意动态助词“过”和非动态助词“过”的区分, 即针对本文所研究的对象, 要去除语料中含有的非动态助词“过”的句子。

第二, 对比和分析相结合。

通过分析学习者在语法方面的难点, 总结学习难点产生的过程中母语对其影响, 以及如何解决这些学习难点, 为阿拉伯学生学习汉语提供帮助。例如: 阿拉伯语中有时一个动词可以独立成为一个完整的句子, 动词通常表达不同的“时”“体”, 有不同的词形变化, 而汉语中动词的这种变化通常是借助时态助词和副词完成的。

为研究不同水平的阿拉伯语母语者对汉语动态助词“过”的相关习得情况, 我们利用“国际汉语教材难度反馈工具”对包含汉语动态助词“过”的有效语料的原始语料, 重新进行等级划分, 以得到初级、中级和高级三个级别的阿拉伯语母语者对汉语动态助词“过”的习得和使用情况。

1.4.2 研究思路

本文通过考察阿拉伯语母语者对现代汉语动态助词“过”的习得和使用情况, 对汉语和阿拉伯语中与动态助词“过”相关的句法特征进行对比分析, 并通过对所收集的有效语料的整理和分析, 对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的不同用法规则的习得顺序进行研究, 在此基础上, 研究并总结阿拉伯语母语者在习得和使用含有汉语动态助词“过”的句子时所呈现出的偏误类型, 对各个偏误类型

所产生的原因进行分析，最后，基于理论分析和研究结果，从三个角度出发，为对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的教学提出建议。

论文分为以下几个部分：

第一部分为研究综述，对研究目的、研究意义、研究现状进行阐述；第二部分对汉阿语言对比的相关内容进行叙述；第三部分为“过”的习得顺序的研究；第四部分为习得偏误分析；第五部分为教学建议和总结。

第二章 关于现代汉语动态助词“过”的汉阿语言对比

2.1 阿语中的过去动词

动词是表示在一定时间范围内发生的动作或存在的状态的词。阿拉伯语的动词从时间概念来说可以分为过去动词、现在动词和命令动词。其中过去动词是表示在过去时间里发生的动作或行为。

2.1.1 过去动词的变位

阿拉伯语有十四个词形变化：阳性第三人称单数、双数、复数（他、他俩、他们），阴性第三人称单数、双数、复数（她、她俩、她们），阳性第二人称单数、双数、复数（你、你俩、你们），阴性第二人称单数、双数、复数（妳、妳俩、妳们），部分阴、阳性的第一人称单数和复数（我、我们）。动词根据主语人称、性和数的不同要起一定的变化，叫做动词的词形变化，即动词的变位。

下面以 katabaكتب（写）为例，说过去动词的变位：

	第一人称	第二人称		第三人称	
		阴性	阳性	阴性	阳性
单数	(ت) كَتَبَ Katab(tu) 我写过	(ت) كَتَبَ Katab(ti) 你写过	(ت) كَتَبَ Katab(ta) 你写过	كَتَبَتْ Katabat 她写过	كَتَبَ Kataba 他写过
双数		(تُما) كَتَبَ Katab(tuma) 你俩写过	(تُما) كَتَبَ Katab(tuma) 你俩写过	(ا) كَتَبَتْ Katabat(a) 她俩写过	(ا) كَتَبَ Katab(a) 他俩写过
复数	(نا) كَتَبَ Katab(na) 我们写过	(ن) كَتَبَ Katab(tuna) 你们写过	(ن) كَتَبَ Katab(tum) 你们写过	(ن) كَتَبْنَ Katab(na) 她们写过	(و) كَتَبَ Katabu(u) 他们写过

从这张表中可以看出，过去动词的最基本形式是阳性单数第三人称（他），如

Kataba (他写)。阴性单数第三人称 (她) 则在动词的最基本形式之后加一个 ٤ [t] 字母。这个 ٤ [t] 就是过去动词的阴性标志。小括号内的字母是与动词连接的代名词, 这种代名词当主语, 称为主格连接代名词 (或译为“主格接尾人称代词”)。很明显, 阳性和阴性单数第三人称后面没有主格连接代名词, 它们本身内隐藏着一个假定为“他”或“她”的代名词, 称为隐藏代名词 (或译为“内含人称代词”)。

阳性双数第三人称 (他俩) 和阴性双数第三人称 (她俩) 后面的主格连接代名词都是艾利夫¹ (ا [a :]), 这种艾利夫称为双数的艾利夫。阳性复数第三人称 (他们) 的主格连接代名词是瓦五² (و [w]), 称为集体的瓦五, 又称为复数瓦五。这种瓦五后面要加一个不发音的附加字母艾利夫, 除非瓦五后面连有其他的代名词。阴性复数第三人称 (她们) 的主格连接代名词是奴恩³ (ن n), 译为“阴性复数的奴恩”。全部第二人称 (阳性的你、你俩、你们, 阴性的你、你俩、你们) 和单数第一人称 (我) 的主格连接代名词都有带动符的塔乌⁴ (ت [t]) 字母, 称为带动符的代名词塔乌。第一人称只有单数、复数之分。复数第一人称 (我们) 的主格连接代名词是 (نا na), 称为主语的 نا na。

2.1.2 阿拉伯语过去动词的标符

阿拉伯语文字没有元音字母, 但用八个符号来表示八个元音, 即三个动符也称短音: 开口符 (字母上面标一个小横)、齐齿符 (字母的下面标一个小横) 及合口符 (字母的上面标一个小瓦五字母), 由字母和短音构成的三个长音符号: 开口符+艾利夫、齐齿符+雅伊及合口符+瓦五, 和两个软音符号。

阿拉伯过去动词的词尾有标志, 可以分为:

A. 开口符

(1) الدرس محمد كتب

Addars Muhamma Kataba

语法结构: kataba 动词; Muhammad: 名词, 施事者; addars: 名词作宾语。

¹ 艾利夫: 阿拉伯语字母有发音也有名称, “艾利夫”是第一个字母的名称, ا (a) 是阿拉伯语的写法。

² 瓦五: 是第 27 个阿拉伯语字母的名称。

³ 奴恩: 是第 25 个阿拉伯语字母的名称。

⁴ 塔乌: 是第 3 个阿拉伯语字母的名称。

释义: kataba: 写过; Muhammad: 人名; addars: 功课

意思: 穆罕穆德写过功课了。

有的时候过去动词词尾的开口符很清晰, 开口符是阿拉伯语的符号之一, 也是过去式的标志符号; 有的时候由于动词后面没有施事者而连接的代名词不同, 这个时候过去式动词的开口符不清晰。例如:

(2) الطالب نَجَحَ

attalib nagaha

语法结构: nagaha: 动词; attalib: 名词

释义: nagaha: 通过了; attalib: 学生

意思: 那个学生通过了。

(3) نَجَحْنَا اللتان الفتاتان رأيتُ

Naghata allta alftatan ra' ytu

语法结构: ra' y: 动词 tu: 连接代名词 (我); alftatan: 名词 allta: 助词; nagha: 动词 ta: 连接代词

释义: ra' y: 看过; tu: 我; alftatan: 两个姑娘; allta: 的; naghata: 及格

意思: 我看过及格了的两个姑娘。

(4) المعلم دَرَسَكَ

Almuallem Darasaka

语法结构: darasa: 动词; ka: 连接代名词 (第二人称); almuallem: 名字, 施事者

释义: darasa: 教过; ka: 你; almuallem: 老师。

意思: 老师教过你。

(5) الرجل مَشَى

Alrajul masha

语法结构: mahsa: 残缺动词; alrajul: 名词

释义: mahsa: 走了, alrajul: 男的

意思: 那个男的走了。

(6) الحديقة في الأطفال لعبوا

Alhadika fi alاتفal laibu

语法结构: laib: 动词; u: 连接代名词; alاتفal: 名词; fi: 介词; alhadika: 名词

释义: laib: 玩过 u: 他们; alاتفal: 孩子们; fi: 在; alhadika: 公园。

意思: 孩子们在公园玩过

可以看出来例子(2)、(3)、(4)的开口符很清晰,因为上面标开口符的过去动词的最后字母后面没有其他的字母或有艾利夫[a:],因此开口符很清晰例如:例子(3)Naghata和例子(2)nagaha;而例子(5)由于是残缺动词的最后字母是雅伊字母[j]、例子(6)过去动词的最后字母连接复数瓦五字母,因此开口符不清晰。

B. 合口符(字母的上面标一个小的瓦五字母[w])

(7) كَتَبُوا الطلاب الدرس

addars attulab katabu

语法结构: katabu: 动词; attulab: 名词,施事者; addars: 名词作宾语。

释义: katab:写过, u: 集体瓦五(复数标志), katabu: 他们写过; attulab: 学生(复数); addars: 功课

意思: 学生们写过功课了。

(8) رَأَيْتُ هَذَا السوبرماركت

assubermarket haza ra' ytu

语法结构: ra' y: 动词, tu: 连接代名词(第一人称), haza: 指示代词; assubermarket: 名词

释义: ra' y: 看过, tu: 我; haza: 这; assubermarket: 超市

意思: 我看过这家超市

C. 静符⁵

(9) كَتَبْتُ الدرس

addars katbtu

⁵ 静符号: 字母上面标一个小圆圈,表示该字母只发所表示的辅音。

语法结构: katb: 动词, tu: 连接代名词; addars: 名词作宾语。

释义: katb: 写过, tu: 我, katbtu: 我写过; addars: 功课

意思: 我写过功课了。

(10) الدرس كُتِبْنَا

Addars Katbnna

语法结构: katb: 动词 nna: 连接代名词 (阴性复数的奴恩), addars: 名词作宾语。

释义: katb: 写过; nna: 她们; addars: 功课

意思: 她们写过功课了。

阿拉伯语动词根据主语人称、性、数的不同要起一定的变化, 但如果动词的位置在于主语的前面, 可以不受到主语数的影响。例如:

(11) نَجَّحَتِ الطالبات

Attalbat Najahat

语法结构: najaha: 动词; t: 连接代名词 (单数阴性); attalabat: 名词 (复数)

释义: najaha: 通过、成功, t: 她; attalibat: 女学生们

意思: 女学生们通过了。

例子 (11) 动词没有根据主语的数量而起变化。

阿拉伯语的动词还可以用 kana、sabaka 和 lakad 来表示过去的动作或状态。

Kana: 是以前是或当过的意思, 词性是残缺动词; sabaka: 是曾经的意思, 词性是副词; lakad: 是已经的意思, 词性是副词。例如:

(12) كان طالبا

Talban kana

语法结构: kana: 残缺动词; talban: 名词 (宾格)

释义: kana: 以前是、当过; tlaban: 学生

意思: 他以前是一名学生。

(13) الشركة تلك في يعمل كان

Asharika telka fi yaamel kana

语法结构: kana: 残缺动词; yaamel: 现在动词; fi: 介词; telka:

那; asharika: 名词

释义: kana: 以前是; yaamel: 工作; fi: 在; telka: 那; asherika: 公司

意思: 他在那家公司工作过。

(14) لقد تناولت الغداء

alghada' a tnawalt lakad

语法结构: lakad: 副词; tnawal: 动词; t: 连接代名词; alghada' a: 名词

释义: lakad: 已经; tnawal: 吃过, t: 我; alghada' a: 午饭

意思: 我吃过午饭了

(15) سابقا الكتاب هذا قرأت (15)

Sabakan alketab haza kara' atu

语法结构: kara' a: 动词, tu: 连接代名词; haza: 指示代词; alketab: 名词, sabikan: 副词

释义: kara' a: 读过, tu: 我; haza: 这; alketab: 书, sabikan: 曾经

意思: 我曾经读过这本书。

2.2 汉语“过”对应的阿语表达方式

汉语使用“过”的情况:

(1) 用“动+过”的格式, 表示动作完毕, 中间不能插入“得”“不”, 也没有否定的说法。后面可以带语气助词“了”。例如:

吃过饭再去

赶到那儿, 第一场已经演过了

等我问过了他再告诉你

(2) 用在动词后, 表示过去曾经有这样的事情。动词前可加副词“曾经”。

例如:

这本小说我看过。

我们曾经谈过这个问题。

去北京的事他跟我提起过

我找过他不止一次

我们走过不少地方，就是没有到过桂林

(3) 形容词带“过”，一般需要说明时间，有同现在相比较的意思。例如：
他小时候胖过。

前几天冷过一阵，这两天又热起来了。

阿拉伯语句子的基本类型是动词句和名词句。动词句最基本的特征是构成谓语成分的动词在句首，最简单的动词句是由动词和施事者（代词）构成的；名词句最基本的特征是构成起语成分的名词在句首，最简单的名词句是由两个词构成的。

名词句的过去式

通常采用表状态的过去式残缺动词“kana”（是）加名词句的形式进行表达。表示“曾经是”，例如：例子（12）。

要表示过去的经历，阿拉伯语通常采用两种用法，一种是残缺动词“كان kana”（是）加现在式动词句表示过去进行的动作或过去存在一段时间的状态，比如：例子（13）

；第二种是完全动词“سبق sabika”（是）加过去式动词句表示过去的经历，与“过”的用法相同，比如：例子（15）。

动词句的过去式

通常使用动词过去式表示动作的结束；也可与“قد qad”“لقد laqad”等过去式标志词连用加强语气，同时表示动作已经结束了，比如：例子（14）。

综合来看，汉语的时间概念用特定的时间状语表示，而阿拉伯语则用过去时动词表示过去发生的动作；中文经常用“曾经，以前”等词说明过去做过的动作，而阿拉伯语则用动词“كان kana,” 和副词“سبق sabika”等来表示过去时。

从上述汉阿两种语言之间的对比研究结果来看，两者之间存在很多差异，例如：阿拉伯语中如果要表示过去的经历，则通常要采用两种用法，一种是残缺动词“كان kana”（是）加现在式动词句表示过去进行的动作或过去存在一段时间的状态；第二种是副词“سبق sabika”（曾经）加过去式动词句表示过去的经历，与“过”的用法相同。而与此用法相对应的汉语在表达过去的经历时，往往将动态

助词“过”用在动词后，表示过去曾经有这样的事情，动词前可加副词“曾经”。两种语言中的用法规则相对比而言，阿拉伯语中表示过去经历时所用到的动态助词标记“كان kana”和“سبق sabika”是加在动词句的前面，而汉语中与之对应的动态助词“过”是加在动词或动词句的后面。

阿拉伯语言的体范畴或时态范畴往往需要通过表示相应范畴的标志词表现出来，不同时态、体态等范畴下的标志词表达不同的语法意义，这是一种强制性的规则。而汉语中的动词不存在过去式的形式，也不存在强制性使用的、粘着的标志词，这两种语言的差异往往导致母语负迁移。汉语的时和体不是通过谓语动词的形态变化进行表示的，汉语的“时”往往通过词汇手段加以表达，例如时间词语和时间副词等。汉语的“体”是通过在动词后添加“了”、“着”、“过”等语法手段来加以实现的，也可以通过添加补语等语法手段或通过不同的语言环境加以表示。另一方面，在表达时间概念时，汉语注重“体”的表达，而不注重“时”的表达，这与其它语言有所差异。

上述差异，在阿拉伯语母语学习者习得和使用汉语动态助词“过”的规则和用法时，会对其产生一定的影响，这一影响产生的结果，往往在学习者习得时所产生的偏误现象中有所体现。

2.3 小结

本节内容中主要探讨了动态助词“过”句法规则及特征在汉语和阿拉伯语两种语言中所表现出的对比情况，研究中主要涉及的是汉阿语言所表现出的差异。汉阿语言各属于两种谱系中的语言。我们研究了阿拉伯语中跟动态助词“过”对应的句法规则和特征。首先对阿拉伯语中的动词过去式及其动词句进行相关介绍，通过实例分析阿拉伯语中过去时的标符，为后面的有关动态助词“过”的汉阿语言对比打下基础。在动态助词“过”相关的汉阿语言对比的具体研究中，具体分析两种语言在动态助词“过”下所具有的句法特征上所存在的差异，同样通过具体实例的例举分析，分析了汉阿语言在表达同义语句时所表现出的不同语序，以及在通过动态助词“过”表达过去时态用法时，两种语言在句法规则上所表现出的差异。从语言差异的角度出发，联系学习者在习得过程中所表现出的偏误现象，可以进一步表明，两种语言的对比下所存在的差异，是导致学习者出现

不同的偏误现象，以及个别动态助词“过”的用法规则难以习得，或者无法很好的理解和掌握的重要原因，即在对外汉语教学过程中，要特别注意学习者习得过程中所表现出的母语负迁移现象，并针对相应的语言差异，在实际的教学中进行重点讲解，以达到提高学习者相应的句法规则的习得能力的目的。

第三章 现代汉语动态助词“过”的习得顺序研究

3.1 语料范围及处理方式

这篇文章以上一节中所提到的有关“过”的用法等相关研究的理论分析为基础,对语料进行收集、整理和分析。本文所有的语料均来自于语料库 1:北京语言大学“HSK 动态作文语料库”,语料库 2:中山大学“汉字偏误标注的汉语连续性中介语语料库”和语料库 3:华中师范大学“留学生作文中介语语料库”。针对语料库 1 和 2,我们以现代汉语“过”字为搜索对象,通过“字符串检索”或“关键字、词检索”得到沙特阿拉伯、也门、阿联酋、阿曼、科威特、巴林、卡塔尔、伊拉克、叙利亚、约旦、黎巴嫩、巴勒斯坦、埃及、苏丹、利比亚、突尼斯、索马里、吉布提、毛里塔尼亚、科摩罗、阿尔及利亚和摩洛哥等 22 个国家的学生使用的含有“过”的句子。针对语料库 3,我们对语料库中以阿拉伯语为母语的学生所写的论文(共 335 篇,约 15.5 万字)进行阅读和分析,同样找出语料中含有“过”字的句子。

为研究相关问题,在对有效语料的进一步分析中,我们根据“过”的不同用法对有效语料进行一次标注,同时,我们根据第二语言中常见的偏误类型对所有原始语料进行阅读和分析,对所得到的有效语料进行二次标注。在分析和判断的过程中,要注意动态助词“过”和非动态助词“过”的区分,即针对本文所研究的对象,要去除语料中含有的非动态助词“过”的句子。

为研究不同水平的阿拉伯语母语者对汉语动态助词“过”的相关习得情况,我们利用“国际汉语教材难度反馈工具”对包含汉语动态助词“过”的有效语料的原始语料重新进行等级划分,以得到初级、中级和高级三个级别的阿拉伯语母语者对汉语动态助词“过”的习得和使用情况。

3.2 现代汉语动态助词“过”的用法的理论依据

根据吕叔湘《现代汉语八百词》一书，“过”也是表示动态的助词，用法如下：

用法一，用在动词后，表示动作完毕。动词和“过”中间不能插入“得、不”，也不能用否定的说法。如：

(17) شرب الشاي ثم ذهب
Zahab thuma ashay shareba

语法结构：shareba: 动词；ashay: 名词；thuma: 副词；Zahab: 动词
释义：shareba: 他喝了；ashay: 茶；thuma: 然后、后来；Zahab: 走了
意思：他喝过茶再去

用法二，用在动词后，表示过去曾经有这样的事情，动词前可加副词“曾经”。如：

(18) قرأتُ هذا الكتاب سابقا
Sabkan alketab haza kara' atu

语法结构：kara' a: 动词，tu: 连接代名词；haza: 指示代词；alketab: 名词，sabikan: 副词
释义：kara' a: 读过，tu: 我；haza: 这；alketab: 书，sabikan: 曾经
意思：我曾经读过这本书。

用法三，形容词加“过”，一般需要说明时间，有同现在相比较的意思。否定式在形容词前加“没（有）”。如：

(19) كان سميناً في صغره

Sigharehe fi samin kana

语法结构：kana: 残缺动词；samin: 形容词；fi: 介词；sigharehe: 时间名词

释义：kana: 以前是；samin: 肥胖；fi: 在；sigharehe: 小时候
意思：他小时候曾经很胖。

3.3 研究结果

我们统计了三个语料库中,不同国籍的阿拉伯语母语者对现代汉语动态助词“过”的使用情况,并以上述理论为基础,通过语料分析得出留学生学习“过”的用法的顺序,具体情况如表1所示:

表1 动态助词“过”的用法使用情况统计表

汉语水平	用法一	用法二	用法三	行合计
初 级	3	10	6	19
中 级	5	18	9	32
高 级	9	25	13	47
列合计	17	53	28	98

由表1所示,不同水平的阿拉伯语母语者均能习得并使用汉语中带动态助词“过”的句子,但从整体来看表现出两个特点:一是不同汉语水平的阿拉伯语母语者在习得并使用带有汉语动态助词“过”的句子时存在差异,即随着阿拉伯语母语者汉语水平的提高,他们可以习得并使用更多的带有汉语动态助词“过”的句子(高级:48%>中级:32.6%>初级:19.4%)。二是阿拉伯语母语者在习得并使用不同用法的带动态助词“过”的句子时存在差异,即从动态助词“过”的不同用法的习得的角度讲,阿拉伯语母语者的习得顺序为用法二、用法三、用法一(用法二:54.1%>用法三:28.6%>用法一:17.3%)。

对上述研究结果进行总结,对阿拉伯学生来说,“过”的习得以用法二最容易,因为在动词前可以加上“曾经”以表示经验和经历。例如:

- (1) 我当年也参加过这种比赛。
- (2) 来中国之前,我没学过汉语。

(1)和(2)中的“过”均表示过去的经验或经历,表示过去或曾经发生过这样的事情,动词前的“当年”和“之前”在时间概念上均有表示“曾经”的意思。

接着学生对用法三也能在一定程度上理解和掌握,用法三中现在和过去进行比较的意思很明显。例如:

- (3) 我小时候也胖过。

(3)中的时间点“小时候”蕴含着过去与现在的情况相比较的意思,该句的否定形式可以在形容词“胖”前加否定词“没有”。

最难习得的是用法一,学生首先要注意区别的是,动词“过”和这里的助词

“过”的用法上的不同，特别是动词“过”表示胜过的意思时，前面可以加上“得、不”，而助词“过”之前不能加；其次要注意区别“过”与助词“了”在表达动作完毕时的区别，“过”在这里没有否定的用法，而“了”通过副词“没（有）+动词”表示否定意义。需要注意的是，动作性不强的一些动词不能带“过”，如“知道、以为、认为、在、属于、使得、免得”等。例如：

（4）我一共旅过两次游。

（5）因为我知道健身的重要，而且我已经试过了很多健身方法。

（4）和（5）中的“过”用在动词后，表示动作的完毕，动词“旅”、“试”和“过”之间不能加“得、不”，而且上述句子中的“过”没有否定用法。

经过研究和分析，将上述习得顺序形成的原因总结如下，一是与动态助词“过”不同用法的难易程度有关，用法二中一般在动词前面有明确的表示过去时间或呈现出过去时态的词汇，如：以前、曾经、从前、之前等，学习者遇到这些词汇，必然会联想或运用到表示过去意义的或表现过去时态的动态助词“过”，而且此类句子均存在肯定和否定形式，一般只与语义表达相关而不受句法限制。用法三类句式存在同样的肯定和否定形式，且该句式存在着一个明显的现在和过去的对比义，学习者只需明确是把所说明的过去情况与现在的情况进行对比，那么在说明过去的情况时，也会相应的运用到表示过去意义的动态助词“过”。用法二与用法三相比较而言，用法二有明确的表示过去意义的时间提示点，而用法三中的过去意义时间提示点是在对比的情况下所表现出来的，附加了一个比较过程。动态助词“过”所具有的用法一较为复杂，其复杂性在于同其他动词或助词语法意义的区分上，同时，该用法下的带动态助词“过”这一句式的否定形式，存在一定的句法限制，相对而言，留学生较难习得并运用句法规则较为复杂的动态助词“过”的用法。

二是受词频和目标语输入作用的影响。用法二和用法三中的表示过去意义的时间提示词属于 HSK 等级词汇表中的低级词汇，是日常生活和学习中的常见词汇，即它们属于高频词汇的范围，由此，学习者较易习得这些词汇，并通过学习过程中或日常生活交流过程中的高频次输入，所以学习者能够很好的掌握并运用动态助词所具有的用法二和用法三。同理，用法一的句式句法限制较多，学习和生活中的目标语输入量较少，学习者难以掌握并对相应的句式感到陌生，所以

学习者较少运用用法一下的带有动态助词“过”的句式，或在运用该类句法规则下的句式时采取回避策略或等义替换策略等。

以上述研究结果为基础，我们对阿拉伯语母语者所使用的汉语动态助词“过”的句子的句法结构进行了考察和分析，具体探讨一下关于句法结构对汉语动态助词“过”习得所产生的影响这一问题。通过对有效语料的考察和分析，我们可以将阿拉伯语母语者所使用的汉语动态助词“过”的句子划分出两种句法结构，一种句法结构是“时间词语+V+……”，该类结构下有效语句的数量为 81 句，约占总体语句数量的 82.7%，该结构中的时间词语指的是在句子中出现在动词前的词或短语，表示事件发生的时间背景信息。另一种句法结构是“V1+ (O) +V2”，该类结构下有效语句的数量为 17 句，约占总体语句数量的 17.3%，该类结构比较注重汉语动态助词“过”的使用位置，以及动词和“过”之间的插入成分。由此可知，句法结构对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的习得和用法规则的使用会产生一定的影响。句法结构“时间词语+V+……”在学习者语句的使用中占有很大的比例，这说明学习者在使用有关汉语动态助词“过”的语句中很注重动词前出现的表示事件发生时间的背景信息。句法结构“V1+ (O) +V2”在学习者语句的使用中所占比例较小，这说明学习者对该结构下动态助词“过”的用法规则还没有很好的理解和掌握。仔细分析来看，句法结构“时间词语+V+……”往往表现出用法二和用法三的用法规则要求，即用法二要求，“过”用在动词后，表示过去曾经有这样的事情，动词前可加副词“曾经”，例如：“我曾经看过这本书”。用法三要求，形容词加“过”，一般需要说明时间，有同现在相比较的意思。否定式在形容词前加“没（有）”，例如：“他小时候胖过”。而句法结构“V1+ (O) +V2”往往表现出用法一的用法规则要求，即用法一要求，“过”用在动词后，表示动作完毕。动词和“过”中间不能插入“得、不”，也不能用否定的说法，例如：“喝过茶再去”。

综上所述，句法结构对阿拉伯语母语者习得和使用汉语动态助词“过”的句子产生影响，其原因在于主要受汉语动态助词“过”的用法规则的影响，经过分析可知，其与阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的不同用法规则的习得顺序存在共同点，即对句法结构“时间词语+V+……”所表现出的用法二和用法三较先习得，而对句法结构“V1+ (O) +V2”所表现出的用法一较后习得。上述句法结

构对动态助词“过”的习得所产生的影响的研究,对学习者所产生的偏误现象的解释和分析提供相应的理论解释和理论支撑。

3.4 小结

本节内容通过对所收集到的语料内容的分析和处理,对所得到的适用于本文研究的有效语料进行考察及分类,得到了阿拉伯语母语者对不同用法规则下的汉语动态助词“过”的习得和使用情况,并以具体数据的形式表现出来。基于学习对汉语动态助词“过”的不同用法规则的习得顺序,我们通过实例例举具体分析各个用法规则的内在要求,总结出各个用法规则内在所表现出来的难易程度,并进一步分析学习者在习得过程中产生这样一种习得顺序的原因。同时,我们对阿拉伯语母语者所使用的含有汉语动态助词“过”的语句进行分析,对其中所表现出的句法结构进行总结,对句法结构对学习者的习得的影响进行研究,经分析得出,句法结构对学习者的习得产生一定的影响,学习对句法结构“时间词语+V+……”习得和使用的较好,而对句法结构“V1+(O)+V2”习得的较差,这一研究结果与不同用法规则下阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的习得顺序相同,经分析,句法结构“时间词语+V+……”所表现出的用法规则与汉语动态助词“过”的用法二和用法三相似,而句法结构“V1+(O)+V2”所表现出的用法规则与汉语动态助词“过”的用法一相似,这与本文的最初研究结果相同,即进一步证实了学习对汉语动态助词“过”不同用法规则的习得顺序。

第四章 现代汉语动态助词“过”习得的偏误分析

4.1 现代汉语动态助词“过”的偏误率及其偏误类型

我们共整理出包含动态助词“过”的有效语料 98 例，其中有偏误的句子 19 例，偏误率为 19.4%。我们把阿拉伯语背景学习者习得并使用动态助词“过”的偏误类型进行统计，具体情况如表 2 所示。

表 2 汉语动态助词“过”的偏误类型统计表

汉语水平	偏 误 类 型				行合计
	“过” 遗漏	“过” 过度使用	“过了” 混淆 (“了” 用作 “过”)	“过了” 错误连用	
初 级	2	2	0	2	6
中 级	1	2	3	2	8
高 级	1	0	3	1	5
列合计	4	4	6	5	19

从表 2 可知，我们将阿拉伯语背景学习者在习得动态助词“过”中所表现出的偏误类型分为四类，即“过”字遗漏、“过”的过度使用、“过”与“了”的混淆（“了”用作“过”）、“过”和“了”的错误连用。由于所得到的有效语料数量较少，所表现出的差异并不明显，但从总体的统计情况来看，表现出如下特点：一是随着阿拉伯语母语者汉语水平的不断提高，他们的偏误率呈现出倒“U”型的特点，最终表现出逐步降低的状态（31.6%→42.1%→26.3%）。经过研究和分析，可能与目标语输入作用的影响有关。从初级到中级阶段，学习者在课程学习和日常交流中并没有学习或接触到有关动态助词“过”的不同用法，或者说此阶段学习者所掌握的动态助词“过”的句法特征较为单一，可理解性输入较少，导致在动态助词“过”的用法的运用过程中出现的偏误率较高。而中级到高级阶段，学习者的目标语输入量增加，可理解性输入水平不断提高，有能力学习并掌握更多

的、类型更丰富的、句法特征较为复杂的相应的动态助词“过”的用法，固然在使用时所呈现出的偏误率表现出降低的特点。

二是相比较来讲，学习者在“过”与“了”的混淆（“了”用作“过”）这一偏误类型上出现了较高的偏误率（占总偏误数量的31.6%），这可能与“过”与“了”所具有的相似性的复杂句法特征有关，即学习者要注意对两者间的句法特征进行区分：动态助词“过”与助词“了”在表达动作完毕时存有区别，“过”在这里没有否定的用法，而“了”通过副词“没（有）+动词”表示否定意义。由此，面对复杂性的句法区分特征，学习者在习得和使用时存在一定的困难，而呈现出较高的偏误率。

4.2 现代汉语动态助词“过”的偏误现象的分析和解释

4.2.1 关于“过”字遗漏

现代汉语动态助词“过”字的遗漏是指，学习者在表达过去的经验或经历，或者表示过去或曾经发生过这样的事情事情时，将相应的表示过去意义的动态助词“过”漏写或缺写的现象，从而缺少与动词前表示“曾经”意义这一时间概念相对应的动态助词“过”，而导致偏误现象的发生。

(1) 来中国之前我根本没有学（过）汉语。

(2) 我曾经在阿中合资公司当（过）四年的副经理。

(3) الشركة تلك في يعمل كان

Asharika telka fi yaamel kana

语法结构：kana：残缺动词；yaamel：现在动词；fi：介词；telka：那；asharika：名词

释义：kana：以前是；yaamel：工作；fi：在；telka：那；asherika：公司

意思：他在那家公司工作过。

سبق (4)	لي	أن
تعلمت	العربية اللغة	
Alogha alarbya	taalm	an
		li
sabaka		

语法结构: Alogha alarbya: 名词; taalm: 动词, t: 连接代名词; an: 虚词; li: 代词; sabaka: 副词

释义: Alogha alarbya: 阿拉伯语; taalm: 学过, t: 我; an: 这类虚词加在名词前, 使它的起语变成宾格; li: 我 (属格); sabaka: 曾经

意思: 我曾学过阿拉伯语。

(1) 和 (2) 均属于“过”字遗漏这一偏误现象, 在句子中动词前均存在表示“曾经”意义的时间词, 但在动词后边却缺少与其对应的表示过去概念意义的动态助词“过”, 从而使句子无法完整或正确的表达出表示过去的经验或经历的意义。

上述偏误现象的产生可能与如下原因有关, 一是学习者对汉语动态助词“过”的用法规则没有完全掌握, 在实际的表达中不能很好的运用。动态助词“过”的用法二要求, 汉语动态助词“过”可用在动词后, 表示过去曾经有这样的事情, 并与动词前加的表示过去时间概念意义的副词相对应。学习者在学习并使用含有动态助词“过”的句子时, 往往只注重动词前表示过去意义的时间词, 而忽略用法中所要求的对应动态助词“过”的使用, 这一现象表现出学习者对用法规则没有完全理解或掌握。

二是此类偏误现象的发生可能受汉阿语言之间的差异的影响, 即受到了学习者母语负迁移的影响。阿拉伯语中如果要表示过去的经历, 则通常要采用两种用法, 一种是残缺动词“كان”(是)加现在式动词句表示过去进行的动作或过去存在一段时间的状态; 第二种是完全动词“سبق”(是)加过去式动词句表示过去的经历, 与“过”的用法相同, 如 (3)、(4) 所示。而与此用法相对应的汉语在表达过去的经历时, 往往将动态助词“过”用在动词后, 表示过去曾经有这样的事情, 动词前可加副词“曾经”。两种语言中的用法规则相对比而言, 阿拉伯语中表示过去经历时所用到的动态助词标记“كان”和“سبق”是加在动词句的前面, 而汉语中与之对应的动态助词“过”是加在动词或动词句的后面, 受母语负迁移的影响, 阿

拉伯语母语者在运用带有汉语动态助词“过”的句子时，往往只注重动词句前的表示过去时间概念的时间词，而不注重动词后所必需添加的动态助词“过”，由此，阿拉伯语母语者在习得并使用此类句式结构时往往出现动态助词“过”字缺失或遗漏的现象。

4.2.2 关于“过”的过度使用

现代汉语动态助词“过”的过度使用是指，学习者在表达过去的经验或经历，或者以前发生的事情时，过分注重汉语中动词后加成分动态助词“过”的使用，造成句式中汉语动态助词“过”的多余现象的发生。

(5) 我每天早上都去过公园散步。

(6) 来武汉以后，我认识过的第一个汉语老师是王老师。

(7) لقد تناولت الغداء

alghada' a tnawalt lakad

语法结构：lakad：副词；tnawal：动词；t：连接代名词；alghada' a 名词。

释义：lakad：已经；tnawal：吃过，t：我；alghada' a：午饭

意思：我吃过午饭了

(5) 和 (6) 均属于汉语动态助词“过”的过度使用这一偏误现象，学习者在动词后均添加了动态助词“过”，意在表现自身的过去经历，但却出现了语义多而杂乱的错误的句式表达。经分析可知，句(5)这一偏误现象产生的原因如下，句(6)的语义表达包含双重层面，一是在过去发生过散步这一行为；二是散步这一行为动词在现在仍然持续。并非只表示某一动作行为的完毕或完成，也并非只表示只对过去经历的单一性叙述，由此，在此类句式中的动词后添加表示动作完成或过去经历单一性叙述的动态助词“过”，是不被允许的。句(6)这一偏误现象的产生可能与未能很好的理解和掌握动态助词“过”的用法规则有关，动态助词“过”的用法一明确表示，动作性不强的一些动词不能带“过”，句(6)中的动词“认识”，并不具有很强的动作性，而且“认识”具有持续性，并不仅仅

只是过去的某种经历，因此，在此类句式中添加动态助词“过”，会导致偏误现象的发生。

除此之外，动态助词“过”过度使用的偏误现象，还受到汉阿语言差异下母语负迁移作用的影响。阿拉伯语言的体范畴或时态范畴往往需要通过表示相应范畴的标志词表现出来，不同同时态、体态等范畴下的标志词表达不同的语法意义，这是一种强制性的规则。阿拉伯语学生在习得汉语动态助词“过”的过程中，根据教师在课堂上讲授的动态助词“过”所表示的过去时、完成体的标记这一规则，把自己母语中关于“时”或“体”的规则迁移到汉语的学习中来；而汉语无丰富的形态变化，时、体标记的使用是非强制性的，时、体标记与动词是非粘着的，母语负迁移的作用使得阿拉伯语学生在无须使用动态助词“过”时，过度使用了体标记，由此导致此类偏误现象的产生。例如：阿拉伯语通常使用动词过去式表示动作的结束；也可与“ف”“لقد”等过去式标志词连用强调动作已经发生，如句（7）所示。而汉语中的动词不存在过去式的形式，也不存在强制性使用的、粘着的标志词，正是两种语言的差异导致母语负迁移作用的产生。同时，汉语的时和体不是通过谓语动词的形态变化进行表示的，汉语的“时”往往通过词汇手段加以表达，例如时间词语和时间副词等。汉语的“体”是通过在动词后添加“了”、“着”、“过”等语法手段来加以实现的，也可以通过添加补语等语法手段或通过不同的语言环境加以表示。另一方面，在表达时间概念时，汉语注重“体”的表达，而不注重“时”的表达，这与阿拉伯语有所差异。

4.2.3 关于“过”与“了”的混淆

从本文的研究出发，这里的动态助词“过”与“了”的混淆使用，强调的是学习者在使用表达过去的经历或经验的句式时，将“了”用作动态助词“过”的偏误现象，即在该类句式中，本该在动词后面加动态助词“过”来表达过去的经历或过去发生的事情，但学习者却在动词后面用了“了”。

（8）前年我到中国已经一年了，除了武汉、广州哪儿都没去了。

（9）住在宿舍好还是住在校外好呢？这个问题从我刚到中国的时候就问了我的朋友。

(10) 在华中师范大学大一年级有五位老师教了我们汉语, 现在我是大二年级的学生。

上述三个句子均属于动态助词“过”与“了”混淆使用这一偏误类型中将“了”用作“过”的现象。即三句中的动词后边均应该使用动态助词“过”, 以表示过去的经历或过去发生的事情, 但是学习者却误用“了”来代替“过”。

经分析, 此类偏误现象的产生与如下原因有关, 即学习者没能很好的区分动态助词“过”和助词“了”所具有的句法特征。动态助词“过”的用法一中强调, 在习得并使用有关动态助词“过”的用法规则时, 一定要注意区分“过”与助词“了”在表达动作完毕时的区别, 即“过”在该类句式下没有否定的用法, 而“了”通过副词“没(有)+动词”表示否定意义。

具体来讲, “过”和“了”在表示“过去发生”这一时间点上虽然有交叉的部分, 但两者间又存在着实质性的区别。即从语义表达方面来讲, “过”常运用在带有解释说明性含义的句子中。而“了”既可以出现在带有解释说明性含义的句子中, 也能出现在叙述性的句子中, 而这种叙述性的句子在语义上是自足的, 是不能用“过”来替换的(刘月华 1988)。从与时间词或时间副词的搭配的角度来看, 由于“了”表示动作的实现或完成, 实现或完成的时间是确定的, 动作行为是具体的, 所以“了”与表示确定时点的时间词或时间副词搭配。而“过”常与过去时段中的不确定时点的时间词或时间副词相搭配。由此, 以上述差异为基础, 未能很好的理解并掌握两者间的区别特征, 为学习者汉语动态助词“过”的习得和使用带来影响。观察上述三个句子, 可以发现这三个句子在语义表达上试图向说话人解释或说明一个现象或一件事情, 所以应该用动态助词“过”而不是助词“了”。

4.2.4 关于“过”和“了”的错误连用

基于本文的研究, 这里的动态助词“过”和助词“了”的错误连用是指, 在含有汉语动态助词“过”的句子中, 在动态助词“过”后面错误地添加了助词“了”, 由此, 这里的的助词“了”变成了多余成分。

(11) 上次旅游的时候, 我在那里吃过了许多特色小吃。

(12) 我曾经访问过了中国的许多地方。

(11) 和 (12) 属于动态助词“过”和助词“了”错误连用这一偏误现象，其中的助词“了”均属于多余成分，即学习者将“了”错误的添加在动态助词“过”的后面，应该把助词“了”删除。上述两个句子都是描述过去经历或体验过的事情，阿拉伯语学生常将“过去的经历或体验”分解为“经历体+过去时”，用“过”表示经历体，用“了”表示过去时，例如：

(13) لقد تناولت الغداء

alghada' a tnawalt lakad

语法结构：lakad：副词；tnawal：动词；t：连接代名词；alghada' a 名词。

释义：lakad：已经；tnawal：吃过，t：我；alghada' a：午饭

意思：我吃过午饭了

而汉语在表达此类句式结构时，不注重时的表达，在动词后添加表示过去意义的经历体动态助词“过”即可，无需再添加表示过去时的“了”。由此，阿拉伯语学生出现此类偏误现象的原因与母语负迁移作用的影响有关。

除此之外，也与汉语中动态助词“过”和助词“了”在表示完成义时有某些相同之处有关。阿拉伯语言中时态范畴和体态范畴的语法特征往往具有强制性，“时”和“体”对应于不同的形态变化，在语言的语义表达上更偏重于“时”的表达。而汉语往往不重于“时”的表达，可以只用动态助词“过”来表示过去经历或发生过的事情，不需再在后面添加助词“了”。由此，学习者未能很好的理解和掌握两种语言之间时态范畴和体态范畴下语法特征的差异，也是导致其产生偏误现象的重要原因。

4.3 小结

上述内容中，我们谈到了阿拉伯语母语者在习得和使用有关汉语动态助词“过”的用法规则所表现出来的偏误类型，并对这些偏误现象进行了具体的解释和分析。从整体的角度来讲，基于本文所考察的语料范围，学习者所表现出的偏误现象主要有以上四种类型，但具体来说，阿拉伯语母语者在学习和日常生活中

所表现出来的偏误现象并不局限于以上四种类型,为此我们在对外汉语教学过程中要具体问题具体分析。上述偏误现象,在实际的关于汉语动态助词“过”的对外汉语教学中,是起到一定的指导作用的。在对外汉语教学中,学习者所表现出的偏误现象是对对外汉语教学结果的直接反映,因此,在教学中要特别注意针对偏误现象的纠正、解释和分析,对学习者进行实际的练习和具体情景的展示及运用,可以使学习者更好的理解和掌握汉语动态助词“过”的相关用法规则。

第五章 现代汉语动态助词“过”在对外汉语教学中的建议

5.1 关于动态助词“过”用法规则教学顺序的建议

首先,关于汉语动态助词“过”的不同用法规则是阿拉伯语学生习得汉语动态助词“过”的重难点内容,由此,在有关汉语动态助词“过”的对外汉语教学中,要重视此方面的教学。参照儿童习得母语的顺序,一般来讲,我们要采用从易到难的原则,在不同的习得阶段安排不同的语法项目。结合上文中对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的不同用法规则的习得顺序的研究,我们建议在相关语法项目的对外汉语教学中,从学习者自身的接受角度和理解能力的角度出发,在安排关于动态助词“过”的语法项目教学时,应采用“用法二→用法三→用法一”这样一种语法项目的教学顺序。因为,通过上述研究结果可知,动态助词“过”的用法二是阿拉伯语母语学习者最易习得的一个语法项目,而由于动态助词“过”用法一中用法规则的复杂性,是阿拉伯语母语者最难习得的语法项目,这样安排既符合学习者的认知和理解能力,同时最先习得的较容易的用法二这一语法项目,可以为用法三和用法一类难度较高的语法项目的习得和使用打下基础。

针对不同汉语水平的阿拉伯语母语者,我们要有针对性的教学,若学习者处于初级汉语水平,一般来讲建议只安排用法二这一语法项目的教学,这一语法项目中动词前面存在着表示过去意义这一时间概念的提示信息,学习者只需根据提示信息,在动词后面添加动态助词“过”即可。这类句式的句法结构并不复杂,符合学习者的认知水平,从上述研究结果来看,初级学习者对此类用法规则下句子的习得和使用数量占总体的52.6%。若学习者处于中级水平,我们不建议用法一的教学,该用法项目中的语法特征较为复杂,其中涉及多个语法项目所具备的语法特征之间的对比,例如:要注意区别是动词“过”和这里的助词“过”的用法不同;要注意区别“过”与助词“了”在表达动作完毕时的区别;需要注意动作性不强的一些动词不能带“过”等。相比较而言,对于中级汉语水平的学习

者建议在对外汉语教学中引入用法二和用法三的教学，在用法二的教学基础上，用法三这一语法项目提升了一个难度，即用法三中虽然也存在表示过去意义的时间提示词，但整个句式结构在句义上隐含着今昔对比的含义，同时，与用法二不同的是，用法三的句式结构不是由动词+动态助词“过”，而是由形容词+动态助词“过”，但仍旧处于中级汉语水平学习者可习得和正确使用的范围内，从上述研究结果可知，中级汉语水平学习者在两类语法项目下习得并使用的句子数量占总体的 84.4%。若学习者处于高级汉语水平，建议在对外汉语教学中引入用法一的教学，同时，在用法一的正式教学之前，要做好用法二和用法三的知识回顾以及练习巩固。

5.2 关于汉语动态助词“过”的不同用法规则的重难点教学

汉语动态助词“过”的用法二中，动态助词“过”用在动词后，表示过去有这样的事情发生，动词前往往有表示过去意义的时间提示词，如：曾经、过去、以前等。此类句式结构中的重难点在于学习者对动词后动态助词“过”的理解和掌握，即虽然在动词前存在着表示过去意义的时间词，但必须与动态助词“过”相搭配使用，才能形成完整的句式结构。根据上述研究中对学习者汉语动态助词“过”的偏误类型的统计情况来看，学习者在使用用法二句法规则下的句子时，常出现动态助词“过”字遗漏的现象，其原因在于学习者未能对用法二的句法规则进行很好的理解和掌握。因此，在该用法的对外汉语教学中，要侧重于对用法二句法规则的讲解，明确动词前的过去意义时间提示词要与动词后的动态助词“过”相搭配使用。

汉语动态助词“过”的用法三中，强调的是形容词+动态助词“过”，在形容词前，一般要说明时间，该时间通常表示过去意义的时间点，同用法二中动词前的时间点提示信息起着相同的作用，整个句式结构在语义上构成现在与过去进行对比的含义。在该用法下的重难点教学中要注意两个方面：一是形容词前要有一定的时间说明，即一般是表示过去意义的时间点，为整个句式中所呈现出来的现在与过去的对比含义做铺垫。二是明确整个句式结构在语义上所表达出的现在与过去的对比含义，即通过过去时间点+形容词+动态助词“过”这一结构，使学习

者理解并掌握该句式下的对比义,这在学习者运用此结构进行表达时,产生重要的影响。

汉语动态助词“过”的用法一中,强调的是几个语法项目之间各自所具有的语法特征之间的对比和区分,即要注意区别动词“过”和动态助词“过”的用法的不同,特别是动词“过”表示胜过的意思时,前面可以加上“得、不”,而助词“过”之前不能加;其次要注意区别动态助词“过”与助词“了”在表达动作完毕时的区别,“过”在这里没有否定的用法,而“了”通过副词“没(有)+动词”表示否定意义。由此,在对外汉语教学中该用法下的重难点内容主要体现在三个方面,一是动态助词“过”用在动词后,表示动作的完毕。二是动词和“过”之间不能插入“得、不”。三是该结构下的句式不能用否定说法。

在汉语动态助词“过”的不同用法规则的重难点教学中,我们还必须注重基于汉阿两种语言之间的对比情况,即在相应的对外汉语教学中引入动态助词“过”两种语言中所存在的各个方面的差异的教学。由上述研究结果可知,两种语言之间在不同句法规则上所表现出的差异,往往导致母语负迁移带来的负面影响,同时,也是造成学习者在习得过程中存在多种偏误现象的重要因素之一,在对外汉语教学中引入语言差异的教学是十分必要的。对于语言差异的相关教学项目的安排上,我们要以上述研究结果为依据,针对不同汉语水平和不同汉语学习阶段的学习者相应的安排差异内容的教学,同时,最为重要的是要进一步结合学习者在习得过程中所表现出的不同的偏误类型,再引入存在偏误的具体实例,进行具体分析,这样可以使学习者更好的理解和掌握两种语言中所存在的差异,使偏误得到更好的改正。综上所述,在对外汉语的重难点教学中,我们着重安排的语言差异教学项目包括以下几个方面的内容,即阿拉伯语中如果要表示过去的经历,则通常要采用两种用法,一种是残缺动词“كان”(是)加现在式动词句表示过去进行的动作或过去存在一段时间的状态;第二种是完全动词“سبق”(是)加过去式动词句表示过去的经历,与“过”的用法相同。而与此用法相对应的汉语在表达过去的经历时,往往将动态助词“过”用在动词后,表示过去曾经有这样的事情,动词前可加副词“曾经”。两种语言中的用法规则相对比而言,阿拉伯语中表示过去经历时所用到的动态助词标记“كان”和“سبق”是加在动词句的前面,而汉语中与之对应的动态助词“过”是加

在动词或动词句的后面。

阿拉伯语言的体范畴或时态范畴往往需要通过表示相应范畴的标志词表现出来,不同同时态、体态等范畴下的标志词表达不同的语法意义,这是一种强制性的规则。而汉语中的动词不存在过去式的形式,也不存在强制性使用的、粘着的标志词,这两种语言的差异往往导致母语负迁移作用的产生。汉语的时和体不是通过谓语动词的形态变化进行表示的,汉语的“时”往往通过词汇手段加以表达,例如时间词语和时间副词等。汉语的“体”是通过在动词后添加“了”、“着”、“过”等语法手段来加以实现的,也可以通过添加补语等语法手段或通过不同的语言环境加以表示。另一方面,在表达时间概念时,汉语注重“体”的表达,而不注重“时”的表达,这与其它语言有所差异。

5.3 基于阿语母语者习得“过”的偏误情况的教学建议

根据上述研究结果可知,阿拉伯语母语者习得和使用含有汉语动态助词“过”的句子时所呈现出的偏误类型包括四个方面,即“过”字遗漏、“过”的过度使用、“过”与“了”的混淆(“了”用作“过”)、“过”和“了”的错误连用。接下来,我们结合这四种偏误类型,为阿拉伯语母语者习得动态助词“过”的对外汉语教学提出相应的建议。

关于“过”字遗漏这一偏误现象,在对外汉语教学中,首先要明确动态助词“过”用法二中的教学重难点,即从使学习者明确完整的句法结构“过去意义时间词+动词+动态助词‘过’”,整个结构的语义即为该句法结构中所表现出的显性语义。其次,由于该偏误现象也受到汉阿语言差异的影响,而导致母语负迁移带来的消极作用,所以必要时,在该结构的对外汉语教学中要针对两种语言之间的而差异内容进行讲解。即两种语言中的用法规则相对比而言,阿拉伯语中表示过去经历时所用到的动态助词标记“كان”和“سبق”是加在动词句的前面,而汉语中与之对应的动态助词“过”是加在动词或动词句的后面。使学习者避免在差异的影响下而导致的偏误显现的发生。

关于“过”的过度使用这一偏误现象,在对外汉语教学中,同样要从用法规则和汉阿语言差异两个方面去考虑。用法规则方面,要注意强调并非只表示某一

动作行为的完毕或完成,也并非只表示只对过去经历的单一性叙述,在此类句式中的动词后添加表示动作完成或过去经历单一性叙述的动态助词“过”,是不被允许的。以及动作性不强的一些动词后面不能带“过”。在汉阿语言差异方面,阿拉伯语通常使用动词过去式表示动作的结束;也可与“ف”“لف”等过去式标志词连用强调动作已经发生。而汉语中的动词不存在过去式的形式,也强制性使用的、粘着的标志词。

关于“过”与“了”的混淆(“了”用作“过”)这一偏误现象,在对外汉语教学中,要强调动态助词“过”和助词“了”所具有的句法特征的区分。动态助词“过”的用法一中强调,在习得并使用有关动态助词“过”的用法规则时,一定要注意区分“过”与助词“了”在表达动作完毕时的区别,即“过”在该类句式下没有否定的用法,而“了”通过副词“没(有)+动词”表示否定意义。在具体的语法项目教学中,需主要从两个方面进行讲解,一是从语义表达方面;二是从与时间词或时间副词搭配的方面。关于这两个方面的具体教学内容详见4.2.3。

关于“过”和“了”的错误连用这一偏误现象,在对外汉语教学中,需主要向学习者强调汉阿两种语言之间的差异,即在描述过去经历或体验过的事情,阿拉伯语学生常将“过去的经历或体验”分解为“经历体+过去时”,用“过”表示经历体,用“了”表示过去时。而汉语在表达此类句式结构时,不注重“时”的表达,在动词后添加表示过去意义的经历体动态助词“过”即可,无需再添加表示过去时的“了”。同时,要向学习者补充关于两种语言间时态和体态范畴之间的差异,该内容如下所示,阿拉伯语言中时态范畴和体态范畴的语法特征往往具有强制性,“时”和“体”对应于不同的形态变化,在语言的语义表达上更偏重于“时”的表达。而汉语往往不重于“时”的表达,可以只用动态助词“过”来表示过去经历或发生过的事情,不需再在后面添加助词“了”。

5.4 小结

在关于汉语动态助词“过”的用法的教学中,要避免单一语法的教授和讲解,要以现有的研究成果为基础,在讲解语法项目时,要注意对相关句法结构或

句法成分的解释，同时结合具体的实例进行分析，使学习者更为充分的理解，并结合相应的习题练习，提升学习者对相应语法规则的运用能力。

在对外汉语教学中，要注重比较教学法的运用，尤其在对阿拉伯语母语者习得汉语动态助词“过”的教学中，既要注重不同语法项目之间，各个语法项目所具有的语法特征之间的对比分析，还要特别注重语法规则下，两种语言之间所具有的差异的对比分析，这对学习者进一步理解和掌握句法规则，并对句法规则的实际运用产生积极的影响。同时，在关于汉语动态助词“过”的各个用法规则的教学中，针对不同汉语水平的阿拉伯语母语者要合理安排语法规则，根据用法规则本身的难易程度，日常生活口语表达中的实际运用，从功能的角度出发，向学习者进行讲授。汉语动态助词“过”的语法规则的教学往往要注重各个语法方面的细节，其细节之处常表现在上文中所涉及到的学习者的偏误类型中，对于偏误中所涉及到的细节问题，教师在教学过程中要着重讲解，加强对学习者口语表达和书面语书写方面的练习，提升学习者在这方面的理解和掌握能力。

第六章 结语

6.1 本文的研究结论

本文通过考察阿拉伯语母语者对现代汉语动态助词“过”的习得和使用情况，对汉语和阿拉伯语中与动态助词“过”相关的句法特征进行对比分析，同时，通过对所收集的有效语料的整理和分析，对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的不同用法规则的习得顺序进行研究，在此基础上，研究并总结阿拉伯语母语者在习得和使用含有汉语动态助词“过”的句子时所呈现出的偏误类型，对各个偏误类型所产生的原因进行分析，最后，基于理论分析和研究结果，从三个角度出发，为对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的教学提出建议。

本文的研究结论表明，基于本文研究背景下的汉语和阿拉伯语之间存在多中差异，例如：阿拉伯语中表示过去经历时所用到的动态助词标记“كان”和“سبق”是加在动词句的前面，而汉语中与之对应的动态助词“过”是加在动词或动词句的后面。阿拉伯语通常使用动词过去式表示动作的结束，也可与“قد”“لقد”等过去式标志词连用强调动作已经发生，而汉语中的动词不存在过去式的形式，也强制性使用的、粘着的标志词等。阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的不同用法规则的习得顺序为：用法二→用法三→用法一。阿拉伯语母语者在习得和使用含有汉语动态助词“过”的句子时所呈现出的偏误类型包括四个方面，即“过”字遗漏、“过”的过度使用、“过”与“了”的混淆（“了”用作“过”）、“过”和“了”的错误连用。各个偏误现象产生的原因包括两个方面：一是与学习者对各个用法规则的理解和掌握情况有关；二是受语言差异所导致的母语负迁移的影响。最后，本文基于动态助词“过”的用法规则的习得顺序，用法规则的重难点教学以及偏误现象所产生的原因三个方面，对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的句式结构的教學提出相应的意见。

6.2 本文研究中的不足之处

经分析,本文在相应的研究方面仍旧存在一定的不足之处。在对阿拉伯语母语者汉语动态助词“过”的习得等相关情况的研究中,在语料的采集上,我们采用多种语料库进行相关问题的调查,但语料库中的语料容量和语料范围仍存在一定的不足之处,即容量较小、范围较窄,同时,本文只有基于语料库的定量研究,而在一定程度上缺少定性角度的研究,这些都可能对相关的研究结果造成一定的影响。此外,该研究中的对象只是基于以阿拉伯语为母语背景的学习者的考察,并未从语言类型学的角度出发或者对其它不同母语背景的学习者进行考察,这在考察对象的全面性上存在一定的不足之处,同时,该研究最好能与汉语母语者对汉语动态助词“过”的学习和使用情况进行对比,这样可以为相应的对外汉语教学提供理论支持和数据分析参考。

6.3 本文进一步研究的设想

在今后的进一步研究中,我们可以逐步扩大语料库的语料容量和语料范围,使在充足的语料下进行的相关研究结果更为严谨、科学和准确,同时,在此基础上,将定量研究与定性研究相结合,更为系统的分析学习者对该句式结构的习得和使用情况,此外,要从语言类型学的角度出发,加强对不同汉语水平以及不同母语背景学习者的考察,使所考察的对象更为全面;在研究中,最好能结合汉语母语者对该句式结构的习得和使用情况,为相关的对外汉语教学提供更多的教学参考。同时,在这里还可以补充一个研究角度,就是基于汉语动态助词“过”的用法规则的第二语言教学法的研究,例如:首先,可以基于某一理论对该结构进行句法分析,在此基础上,可以把句法分析的步骤应用到该结构的课堂教学中,形成一定的教学思路或教学步骤,再经过不断完善和实践检验,而形成相应的教学法。今后可以采用更为完备、全面的语料收集和分析方式,以及更为有效的研究方法,进一步系统的考察不同母语背景和不同汉语水平的汉语学习者对现代汉语动态助词“过”的习得和使用情况。

附件：

课表 1：基本字母

阿拉伯字母	发音	字母名称
ا	[aː]	ʾ alif
ب	[b]	bāʾ
ت	[t]	tāʾ
ث	[θ]	ṭāʾ
ج	[ʤ]	ǧīm
ح	[ħ]	ḥāʾ
خ	[x]	ḫāʾ
د	[d]	dāl
ذ	[ð]	ḏāl
ر	[r]	rāʾ
ز	[z]	zāy
س	[s]	sīn
ش	[ʃ]	šīn
ص	[sʰ]	ṣād
ض	[dʰ]/[ðʰ]	ḏād
ط	[tʰ]	ṭāʾ
ظ	[zʰ]/[ðʰ]	zāʾ
ع	[ʕ]	ʾ ayn
غ	[ɣ]	ǧayn
ف	[f]	fāʾ
ق	[q]	qāf
ك	[k]	kāf
ل	[l]	lām
م	[m]	mīm
ن	[n]	nūn

هـ	[h]	hā'
و	[w]	wāw
ي	[j]	yā'
ء	[ʔ]	hamza

课表 2：附加字母::

阿拉伯语字母	发音	字母名称
آ	[ʔa :]	' alif madda
ة	[a]/[at]	tā' marbūṭa
ى	[a :]	' alif maqṣūra
لا	[la :]	lām ' ali f

参考文献

- [1]崔希亮.现代汉语语法研究的立场和方法透视——〈语言教学与研究〉15年语法研究论文评述[J].语言教学与研究,1994(2).
- [2]陈刚.试论“着”的用法及其与英语进行式的比较[J].中国语文,1980(1).
- [3]陈平.论现代汉语时间系统的三元结构[J].中国语文,1988(6).
- [4]戴耀晶.现代汉语时体系统研究[M].浙江:浙江教育出版社,1997.
- [5]房玉清.助词的语法特征及其分类[J].语言教学与研究,1981(4).
- [6]房玉清.动态助词“了”“着”“过”的语义特征及其用法比较[J].汉语学习,1992(1).
- [7]高名凯.汉语语法论[M].科学出版社,1948.
- [8]龚千炎.谈现代汉语的时制表示和时态表达系统[J].中国语文,1991(4).
- 孔令达.关于动态助词“过1”和“过2”[J].中国语文,1986(4).
- [9]李铁银.“了、着、过”呈现相对时功能的几种用法[J].汉语学习,1999(2).
- [10]李铁银.“了”、“着”、“过”与汉语时制的表达[J].语言研究,2002(3).
- [11]刘风华.阿汉语法差异的多维研究[J].阿拉伯世界,2003(2).
- [12]刘月华.动态助词“过2、过1、了1”用法比较[J].语文研究,1988(1).
- [13]吕叔湘.现代汉语八百词(增订本)[M].北京:商务印书馆,1999.
- [14]石毓智.论现代汉语的“体”范畴[J].中国社会科学,1992(6).
- [15]石毓智.量词、指示代词和结构助词的关系[J].方言,2002(2).
- [16]孙德坤.外国学生现代汉语“了、le”的习得过程初步分析[J].语言教学与研究,1993(2).
- [17]孙德金.外国留学生体标记“了”“着”“过”习得情况的考察[J].汉语学报,2000(2).
- [18]王丽欣.现代汉语助词“了、着、过”与俄语动词体的比较研究[J].北方论丛,2002(6).
- 吴云.“过”引申用法的认知分析[J].汕头大学学报(人文社会科学版),2004(3).
- [19]徐通锵.语言论——语义型语言的结构原理和研究方法[M].辽宁:东北师范

大学出版社, 1997.

[20]杨素英, 黄月圆, 孙德金. 汉语作为第二语言的体标记习得[J]. 中文教师学会学报, 1999 (1) .

[21]朱德熙, 卢甲文, 马真. 关于动词形容词名物化的问题[J]. 北京大学学报(人文科学), 1961(4).

[22]朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.

[23]赵世开, 沈家煊. 汉语“了”字跟英语相应的说法[J]. 语言研究, 1984 (1) .

[24]Peng, Jia-Fa. Development and Problems in Economy of China's Education for Overseas Student [J]. Actual Problems of Economics.

致 谢

论文从最开始的题目选择到最后定稿的这段时间里，我的生活变得丰富多彩起来，在对论文相关问题的研究中，我得到了很多的乐趣，同时，这也成为我的学习生活中一段难忘的经历。其中，最让我感动的是，我的老师和我的同学都给予了我很多帮助，在此我要向他们表达最为真切的谢意。

作为一名来自异国他乡的留学生，我很开心可以在安徽大学生活和学习，在这里，我度过了让我难以忘怀的三年时光。在学习和生活中，我经历了很多，有快乐与幸福，有伤心与困难，最重要的是，我遇到了那么多的好老师和好同学，快乐和幸福我们一起分享，伤心和困难他们陪我一同度过，他们的帮助和支持使我感受到了家人般的温暖。在此，我要向他们表示感谢。

首先，要感谢我的导师——彭家法老师。在论文的开题、写作和修改的过程中，彭老师都给了我很多的指导和帮助，每次论文写作指导过程中，彭老师都很细心，很有耐心，为我指出错误，鼓励我去做得更好。彭老师也为我推荐了许多书籍和文章，这给我的专业课程的学习提供了很大的帮助，同时，对我的论文写作也很有帮助。彭老师也经常关心我的生活，每一次生活上的问候都让我很感动，所以我很感谢我的导师。

其次，要感谢这三年学习中给我讲过课的老师，还要感谢给我很多帮助和关心的安徽大学国际教育学院的老师们，他们不仅教给我知识，也教我怎样去更好的生活，怎样去做一个好人。每当我遇到困难时，他们热心的为我解答，给我很大的帮助，我很高兴可以遇到这么可爱的老师。

然后，要感谢我的同学，他们和我一起学习，虽然我们在年龄上相差很多，但是我们就像朋友一样，他们让我的学习生活不再孤单。每次在学习中遇到难题时，他们都会帮助我，为我细心的讲解，在他们的帮助和鼓励下，我在学习上取得了很大的进步。

最后，要感谢我的家人，在我学习的这段时间里，他们给了我很大的的支持和鼓励，在生活上也给了我细心地照料与长久的陪伴。